

사업장을 변경하고 싶은데

I would like to change my work location

학습 목표	사업장 변경 절차 알아보기 To know about procedures for changing of work location, 일시 출국 절차 확인하기 To check procedures for temporary leave
활동 어휘	재입국 허가 동의서 이해하기 Understanding a re-entry permit 사업장 변경 Change of a work location, 조기 귀국과 일시 출국 Early return to home country and temporary leave
정보·문화	사업장 변경 Change of a work location

대화 1



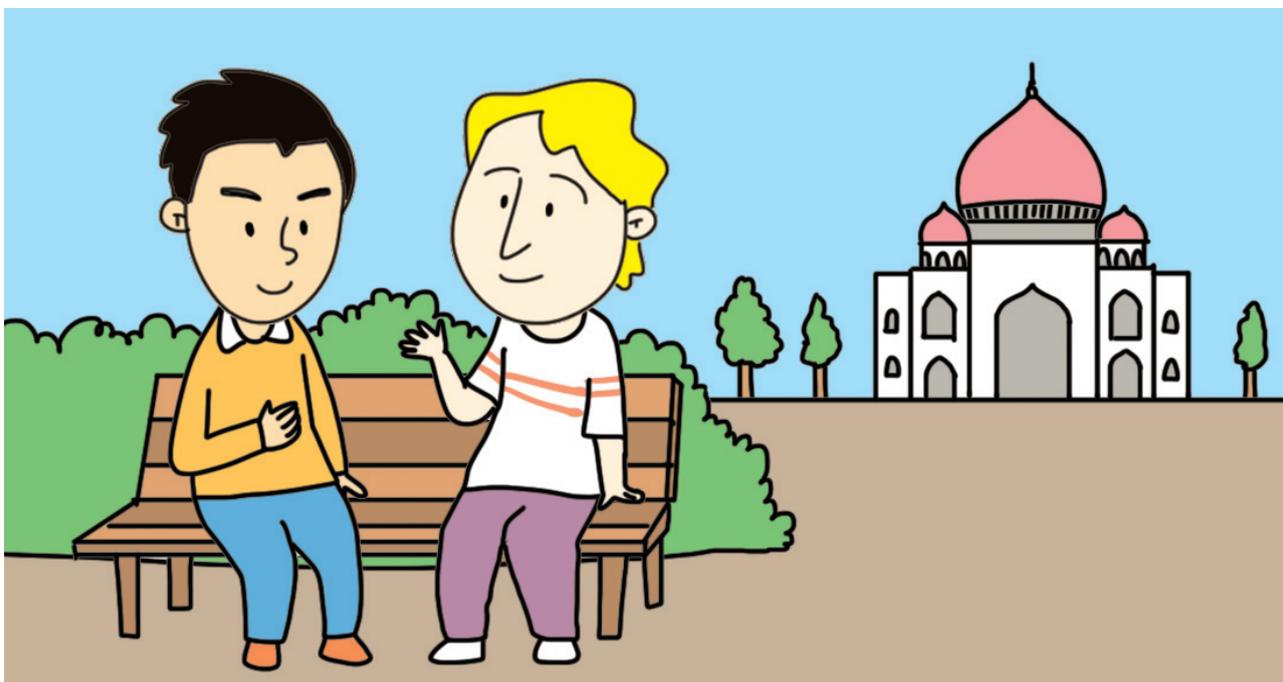
- 카림 아딧, 너 회사 옮길 거라며? 무슨 일 있어?
Adit, is it right that you're going to transfer to a different firm? What happened?
- 아딧 우리 회사가 사정이 안 좋아서 곧 문을 닫을 것 같아.
My company is facing financial difficulties, so it is likely to be closed soon.
그래서 사장님이 사업장 변경 신청서를 내라고 하시더라고.
So, my boss applied for a change of work location.
- 카림 그랬구나. 사장님도 힘드실 텐데 널 많이 생각해 주시는 것 같다.
Oh, I see. It seems that your boss takes good care of you while going through difficulties.
- 아딧 맞아. 같이 일하면서 정이 많이 들었는데 너무 섭섭해.
That's true. It's a shame, as we've built a great relationship with one another.
그래도 난 계속 일을 해야 하니까…….
But, I cannot help but continue working…….
- 근데 사업장 변경 신청서는 근로 계약이 끝나고 한 달 이내에 해야 한다면서?
Oh, by the way, is it right that the application for a change of work location should be turned in within one month after the contract expires?
- 카림 응, 한 달 안에 고용 센터에 가서 제출해야 돼.
Yes, that's right. You should submit the form to the job center within one month.

New Vocabulary

사정이 안 좋다 to face financial difficulties 정이 들다 to be fond 섭섭하다 to be sorry/to be regretful



대화 2



Track 176

- 아 닷 아버지가 지난달에 큰 수술을 받으셨어.
My dad had a big surgery last month.
- 이 반 정말? 이젠 좀 어떠셔?
Oh, I'm sorry. How does he feel now?
- 아 닷 많이 안 좋으신 것 같아. 아무래도 고향에 다녀와야 할 것 같은데…….
- 이 반 걱정이 많겠다. 고향에 가게 되면 지금 일은 어떻게 하고?
You must be really worried. What are you going to do with your work if you go back?
- 아 닷 일시 출국했다가 재입국하는 방법이 있다고 들었어.
I was told that I could temporarily leave and re-enter.
- 그런데 회사가 한창 바쁠 때라서 말 꺼내기가 쉽지 않네.
But, as all my colleagues are swamped with work, it's not easy to bring up this issue.
- 이 반 그렇겠다. 그래도 사장님께 한번 이야기해 봐.
Yes, I hear you. But, you may want to talk about this with your boss.

New Vocabulary

한창 at the peak 말을 꺼내다 to bring up

어휘 2

조기 귀국과 일시 출국 Early return to home country and temporary leave



조기 귀국하다
early return to home country



일시 출국하다
to leave temporarily



재입국하다
to re-enter



면제되다
to be exempted



개인 사정
personal circumstances



집안 사정
family circumstances



병환
illness



편찮으시다
ill

통합 신청서			
성명	성명		
생년월일 / 외국인등록번호	생년월일 / 외국인등록번호		
여권번호	반입일 / 유효기간		
업무 선택			
외국인등록		천육자택의 통행증	
등록증 재발급		권역처 변경	
천육자격 변경허가	<input checked="" type="checkbox"/>	재입국 허가	
천육자격 부여		천육지 변경	

재입국 허가 신청서
application for re-entry permit

동의서	
■ 양해명
■ 외국인 근로자
■ 재입국 사유
■ 재입국 기간
위 사람의 일시 재입국을 동의하므로 허가하여 주시기 바랍니다.	
OO 회사	

동의서(허가서)
consent form (permission form)

출국 예정 신고서		
외국인 근로자	인적사항
	출국 예정일
신고사항	출국 사유
	출국 예정 교통편

출국 예정 신고서
departure form

Tip 일시 출국 Temporary leave

본인의 결혼이나 부모님의 병환 등과 같은 사정으로 일시적으로 출국하기를 원할 경우, 사업주의 동의를 얻어서 고향에 다녀올 수 있습니다. 출국 전에 미리 재입국 허가 신청서를 제출하면 재입국 시 재입국 허가가 면제 됩니다.

In the event of specific situations, such as one's own marriage or parents' illness with consent from the employer, foreign workers can temporarily visit their countries. The application for re-entry permit can be submitted in advanced before the departure, for one's convenience.



재입국 허가 동의서입니다. 읽고 질문에 답하세요.

The following is a Re-entry Permit form. Read the following and answer the question.

재입국 허가 동의서			
<ul style="list-style-type: none"> • 업체명 : 고려 식품 • 주 소 : 충남 아산시 사장길 29 ☎ (041) 541-4567 • 연수생 인적 사항 : 			
성 명	성 별	외국인등록번호	여 권 번 호
칸	남	890726-*****	E0246890
<ul style="list-style-type: none"> • 재입국 사유 : 부모님의 병환으로 일시 출국합니다. • 재입국 기간 : 출국예정일(2015.05.03.) 허가 기간(2015.05.03. ~2015.05.17.) 			
대표자 :			김철수

1. 위의 재입국 허가 신청서의 내용과 **다른** 것을 고르세요.

- ① 칸 씨는 김철수 씨와 함께 출국을 해야 합니다.
- ② 칸 씨는 부모님의 건강 문제로 일시 출국을 합니다.
- ③ 칸 씨는 충남에 있는 고려 식품에서 일하고 있습니다.
- ④ 칸 씨는 5월 3일부터 5월 17일까지 고향에 다녀올 수 있습니다.

2. 재입국 허가 동의서에 대한 내용으로 맞으면 ○, 틀리면 ×에 표시하세요.

- | | | |
|---------------------------|---|---|
| 1) 허가 기간을 알 수 있습니다. | ○ | × |
| 2) 근무지와 근로자의 정보를 적습니다. | ○ | × |
| 3) 출국해서 가려는 장소의 주소를 밝힙니다. | ○ | × |
| 4) 근무하는 업체 대표의 확인이 필요합니다. | ○ | × |



사업장 변경이란 What is the change of a work location?

사업장 변경이란 일하고 있는 근무지를 바꾸는 것을 말합니다. 외국인 근로자는 최초의 근로 개시를 한 사업장에서 계속 근무하는 것이 원칙입니다. 다만, 정상적인 근로 관계 지속이 어렵다고 인정되는 경우에 한해 외국인 근로자의 기본적인 인권 보장을 위해 예외적으로 사업장 이동을 최대 3회까지 허용합니다.

The change of a work location means that an employee transfers to a different workplace. In principle, migrant workers are required to work in the same workplace that they were assigned to upon entry into Korea. However, the change of a work location is allowed up to three times only when legitimate reasons for terminating an employment contract are provided in order to guarantee basic human rights.

사업장 변경 사유 What are possible grounds for the change of a work location?

1. 사용자가 정당한 사유로 근로계약 기간 중 근로계약을 해지하려고 하거나 근로계약이 만료된 후 갱신을 거절한 경우
2. 외국인 근로자의 책임이 아닌 사유로 사회 통념상 그 사업 또는 사업장에 근로를 계속할 수 없게 되었다고 인정하여 고용노동부 장관이 고시한 경우
3. 상해 등으로 외국인 근로자가 해당 사업장에서 계속 근무하기는 부적합하나 다른 사업 또는 사업장에서 근무하는 것은 가능하다고 인정되는 경우

<참고 : 사업장 변경 허용 사유(외국인 고용법 제25조제1항, 시행령 제30조)>

1. An employer intends to terminate the employment contract early during the contract period with reasonable grounds, or refuses to renew the contract.
2. Under social norms, a migrant worker cannot continue working in his/her workplace for reasons not attributable to the worker and the minister of Employment and Labor department announces it.
3. An employee cannot work in his/her current workplace because of injuries, but is approved to work in another workplace or in another field of work.

<Permission for Change of Work Location (Foreign Employment Act the first clause of Article 25, Enforcement Article 30)>

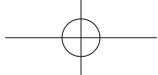
사업장 변경 절차 Procedures for change of work location

사업장 변경 사유가 발생한 외국인 근로자는 사용자와 근로계약을 종료한 후 1개월 이내 사업장 소재지 관할 고용 센터에 사업장 변경 신청서를 제출하여야 합니다. 3개월 이내에 재취업을 하면 됩니다.

An employee who intends to change their work location with legitimate causes shall submit the Change of Work Location form to a local job center of his/her workplace within one month after the termination of an employment contract. The employee shall be reemployed within three months.



출처: 외국인 고용 관리 시스템 www.eps.go.kr



[1~2] 이야기를 듣고 질문에 알맞은 대답을 고르십시오.

1. 여자는 지금 무엇을 하고 있습니까?

- ① 근로계약 갱신
- ② 근로계약 만료
- ③ 근로계약 만료
- ④ 근무지 변경 신청

2. 남자는 무엇에 대해 이야기를 하고 있습니까?

- ① 휴업
- ② 폐업
- ③ 폭언
- ④ 폭행

3. 질문을 듣고 알맞은 대답을 고르십시오.

- ① 네, 사유를 이야기하세요.
- ② 네, 표준 근로계약서를 내세요.
- ③ 네, 사증 발급 신청서를 내세요.
- ④ 네, 재입국 허가 신청서를 내세요.

[4~5] 이야기를 듣고 질문에 알맞은 대답을 고르십시오.

4. 여자는 무엇을 질문하고 있습니까?

- ① 변경 과정
- ② 변경 이유
- ③ 변경 방법
- ④ 변경 결과

5. 남자는 왜 근무지를 옮겼습니까?

- ① 폭행
- ② 폭언
- ③ 폐업
- ④ 임금 체불



[1~4] 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.

1. 사업주와 근로계약 종료 후 한 달 안에 _____ 을/를 신청해야 합니다.
 ① 계약 갱신 ② 계약 만료 ③ 근로계약 ④ 사업장 변경

2. 개인 사정으로 _____ 을 할 때 재입국 허가 신청서에 사업자의 동의서를 첨부하여 제출합니다.
 ① 재입국 ② 일시 출국 ③ 조기 귀국 ④ 근무지 변경

3. 사업장 변경 _____ 에는 근로계약의 만료나 해지, 일하던 사업장의 휴업이나 폐업, 근로자의 상해 등이 있습니다.
 ① 기간 ② 사유 ③ 신고 ④ 신청

4. 가: 일시 출국 전에 허가를 받으면 다시 입국할 때 재입국 허가가 _____ .
 나: 재입국 허가를 안 받아도 되니까 훨씬 편하겠네요.
 ① 등록돼요 ② 면제돼요 ③ 신고해요 ④ 제출돼요

5. 다음 질문에 답하십시오.

한국에서 일을 하다가 본인의 결혼이나 부모님의 병환 등 개인 사정이 생겨서 일시 출국을 할 때는 미리 신고를 해야 합니다. 신고를 할 때는 재입국 허가 신청서를 작성하고, 사업주의 동의서를 함께 받아서 출입국 관리소에 제출하면 됩니다.

재입국 허가 신청서를 제출할 때 주의해야 할 것은 무엇입니까?

- ① 사업주의 동의서를 받아야 합니다.
- ② 자신의 건강 상태를 확인해야 합니다.
- ③ 한국에 다시 돌아올 때 제출해야 합니다.
- ④ 결혼한 사람은 혼인 신고서를 내야 합니다.